

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

305

V A L E N Z U E L L A S

Maestro RITA M. SANCHEZ

Escuela Nº 241

Fojas 15

1^{er} Envío

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Localidad: Valenzuelas.
Escuela 241
Directora Rita M. Sánchez
-1° B b-



Juegos infantiles - La torre destruida

① Dos niñas tomadas de las manos como para jugar al "Martín pescador", ocupan el centro, formando la torre.

Las demás se colocan en semicírculo, a uno o dos metros de la torre.

En uno de los extremos del semicírculo, una niña de mayor estatura que las otras, hará de rey.

Otra niña, que será el capitán de las fuerzas del rey, rodea la torre, cantando solo el siguiente verso:

La Torre en guardia, la torre en guardia
La vamos a destruir.

Las dos niñas que forman la torre contestan, cantando en el mismo tono:

Pues yo, no temo pues yo, no temo
Ni a ti, ni a tus soldados

El capitán siempre rodeando la torre canta:

Iré a quejarme, iré a quejarme
Al gran rey de Borbón.

Las de la torre, contestan:

Vete a quejar, vete a quejar
Al gran rey de Borbón.

El capitán apartándose de la torre dobla una rodilla ante el rey y canta:

Mi rey y mi príncipe, mi rey y mi príncipe
Me postro a vuestros pies.

El rey contesta cantando:

Mi capitán, mi coronel
Qué es lo que pide usted.

El capitán canta:

Lo que, yo os pido, lo que, yo os pido
Es una de vuestras guardias

El rey:

Yaya mi guardia, raya mi guardia
La torre a destruir.

El capitán seguido de la niña que ocupaba la derecha del rey rodea nuevamente la torre cantando ambas el 1º verso. El canto se repite hasta que desfila la última guardia. Finalmente cuando el capitán y los guardias solicitan nuevos refuerzos el rey que ya no dispone de fuerza alguna se incorpora a los guardias cantando:

Pues yo ire', pues yo ire'

Sea torre a destruir.

Cuando el rey a la cabeza de los guardias ataca a la torre, ésta concluye por rendirse.

(v) La muerte de Catalina

Las niñas forman un círculo, colocando en el centro a la que representa a Catalina, quien al principio permanece de pie.

Las niñas giran en derredor, cantando los siguientes versos:

Encarcelada una niña,
Que Catalina se llama, siri,
Que Catalina se llama.

Su padre es un perro moro,
Su madre una reuegada,
Y todos los días de fiesta
A la niña castigaban.

Me dan hacer una rueda
De cuchillos y navajas siri
De cuchillos y navajas.

Ya estaba hecha la rueda
Y Catalina anodillada, siri.

Catalina anodillada

Catalina entonces se anodilla doblando la cabeza sobre el pecho.
Las niñas cantan: *Y bajó una angel del cielo,
Con sus coronas y palmas, si si
Con sus coronas y palmas.*

*Levantate Catalina,
Que del cielo te llaman si si,
Que del cielo te llaman.*

Las niñas toman de la mano a Catalina mientras cantan y la sacan fuera del círculo. Otra la reemplaza y el juego continúa en la misma forma.

Don Juan de la Casas Blancas

Los niños se toman las manos formando círculo. En uno de los extremos se coloca el que hace de Don Juan y en el otro el director del juego, quien principia diciendo:

Don Juan, de las Casas Blancas?

Don Juan contesta:

Mañe su Señoría.

El otro contesta entonces:

Cuántos panes hay en el horno?

Don Juan:

Veinticinco y un quemado

El otro dice:

Quién lo ha quemado?

Don Juan:

El perito judío.

El director contesta:

Horquendo por pícaro y ladrón.

Entonces don Juan seguidos de los otros niños y diciendo en coro: *Tilin, tilin, tilin* pasa por entre el director del

juego y el primer niño de los que forman el círculo de modo que éste queda con los brazos fuertemente cruzados sobre el pecho simulándose ahorcado.

Vueltos a sus puestos, don Juan y los demás el juego se repite quedando el 2.^o niño en la misma forma que el 1.^o. Cuando todos están con los brazos cruzados, Don Juan y el director del juego tiran con fuerza a la vez, tratando cada cual de separar el mayor número de niños. El que consigue que la mayoría es el vencedor en el juego.

H

Juego de salón - Los novios -

Para este juego se distribuye entre los que van a tomar parte, los papeles de: novio, novia, padrino, madrina, cuñado, cuñada, Tío, Tía, hermanos, etc.

El que dirige el juego empieza más o menos con las siguientes palabras.

Ayer estuve en un casamiento y... el novio o la novia, hizo esto o lo otro, de modo que el padrino... etc. tratando de hacer tomar parte a todos. Cada uno al sentirse nombrar levantará el índice de la mano derecha.

El director del juego tratará de cambiar alguna letra o sonido de las palabras diciendo por ejemplo, pero... el novio... y si el novio se da por aludido, debe pagar una prenda por su falta de atención.

Si se continúa hasta que todos hayan pagado una o dos prendas.

Para recuperarlas, el dueño de cada una, debe cumplir una penitencia, impuesta por el director del juego.

Localidad: Valenzuela

Escuela: 247

Directora: Rita M. Sánchez



Fabulas

El sapo y la chuña

Un sapo convidó una vez a una chuña y sirviendo miel en una fuente plana, pasaba por ella la lengua, invitando a la chuña a hacer otro tanto.

La chuña comprendió la pesada broma y resolvió invitar a su vez al sapo, a comer arrope en su casa.

Cuando se sentaron a la mesa, la chuña sirvió el arrope en una vasija de entrada tan estrecha, que apenas cabía el pico de la chuña, quien saboreando el exquisito arrope, se divertía a costa de su invitado.

Cuando se invita a personas que no pueden participar de una fiesta o se lo hace por pura fórmula, se dice que: se le ha hecho, el convite de la chuña.

La liebre y la tortuga

Una liebre apostó una vez a una tortuga a quien de los dos llegaba primero al final de un camino que se bifurcaba formando un recodo y luego volvía a unirse.

La tortuga aceptó la apuesta y previno a su mujer diciéndole, que se colocara al final del camino y saliera al encuentro de la liebre, mientras él se alegraría para estar siempre en el otro extremo, si se repetía la apuesta.

Admirada la liebre al ver que un animal tan lento le aventajaba en rapidez, propuso una segunda prueba, pero encontraba siempre a su rival que llegando el primero, salía a su encuentro.

Aguijoneada por el despecho, la liebre repitió tantas veces la carrera, hasta que, rendida, cayó en el trayecto, dejando a la tortuga saborear la victoria obtenida.

muda por su astucia.

Anécdota.

En el bosque cercano a una pequeña aldea, había un león que devoraba a los ganados y entraba de vez en cuando a la población, haciendo víctimas de su voracidad a los niños.

Una madre que se había ausentado dejando en su choza a un niño de dos años, al regresar vio horrorizada a su hijo entre las garras de la fiera. Desesperada corrió en defensa del niño y se arrodilló suplicante delante del animal, quien, vencido por el dolor de aquella madre, depositó al niño en sus brazos y se volvió a su guarida.

- Cuentos -

Los tres consejos.

Había una vez, un matrimonio pobre, que tenía un niño de pocos meses.

Cierta día, que tuvieron un disgusto por una insignificancia, el marido resolvió separarse de su esposa y se fue a tierras extrañas.

Habiéndose extraviado en un bosque, llegó a una pobre choza, donde encontró a un anciano solo y gravemente enfermo.

El viajero le prestó todos los cuidados posibles y lo trató con tanto cariño que, agradecido el anciano, y viéndose próximo a morir, le dijo:

No puedo pagarte tus caritativos cuidados con dinero, por que soy tan pobre, como ves, pero te daré tres consejos que, si los sigues, llegarás a ser rico y feliz.

He aquí mis consejos: No dejes nunca, lo viejo por lo mozo. No preguntes nunca, lo que no te importa. La rabia de hoy, déjala para mañana. Después.

de hablar así, el pobre viejo murió y el hombre continuó su camino.

Al llegar a cierto sitio, el camino se separaba formando dos sendas distintas. La una mostraba señales de ser antigua y muy frecuentada, la otra, recién abierta, apenas conservaba alguna huella.

El hombre se quedó un momento indeciso, pero recordando de pronto el 1.^{er} consejo tomó resueltamente el camino viejo.

Este camino lo condujo a la entrada de una casa solitaria que al parecer se hallaba desahabitada.

Llamó repetidas veces, hasta que, un anciano de semblante severo y maneras bruscas, le invitó a entrar.

El dueño de la casa le preguntó quién era y contando le el viajero su historia, le invitó a permanecer allí y descansar de su largo viaje.

El hombre aceptó la invitación y al ver la soledad en que vivía un hombre, al parecer, tan rico, sintió vivos deseos de hacerle algunas preguntas, pero recordando el 2.^o consejo del anciano, dominó su curiosidad.

Momentos después se sentaron a la mesa y sintió que, a su espalda, se abría una puerta y que un bulto que se arrastraba produciendo ruido de pesadas cadenas, se introdujo debajo de la mesa.

Su curiosidad subió de punto al ver que el dueño de la casa tomando un cráneo humano servía en él una parte de la comida, que, un criado colocaba debajo de la mesa y sentía el ruido de las mandíbulas de alguien, que trituraba el alimento servido.

Repetidas veces estuvo por interrogarle sobre las extrañas cosas que veía pero se contuvo a tanto, que consiguió dominar completamente su curiosidad y en los días sucesivos contempló

ba sin inmutarse la repetición del anterior.

Así pasó un año, al cabo del cual, una noche fué despertado por las voces del dueño de la casa que le llamaba por su nombre.

Al incorporarse sorprendido en su lecho, encontró a éste que, con alegre y sereno semblante, le daba las gracias, por que, con su prudencia y discreción le había salvado del tormento que padecía durante tantos años.

Él, le dijo, era el alma de un hombre muy rico que, anegado por celos infundados, dió muerte a su esposa y debía sufrir la pena de vivir de aquel modo sirviendo la comida al espectro de su esposa, hasta, encontrar un hombre tan discreto y prudente como su huésped.

En recompensa, le donó sus inmensos riquezas y se despidió, recomendándole conservare su prudencia y discreción.

El hombre vivió allí muchos años, hasta que un día resolvió regresar a su país y reconciliado con su esposa pasar en paz el resto de su vida.

Como el tiempo transcurrido había cambiado sus facciones, su esposa no lo reconoció y tomándolo por un simple viajero, lo invitó a descansar en su casa.

Sentados a la mesa, el marido observó que su esposa conversaba familiarmente y demostrando singular afecto, con un militar joven que se hallaba a su lado.

Los celos casi le hicieron descubrirse, y cuando al terminar la cena su esposa y el militar se dieron un estrecho abrazo de despedida, el marido cegado por la rabia tomó un arma que llevaba consigo para vengarse de los dos culpables, cuando recordando el tener consejo, dejó para el día siguiente la satisfacción de su venganza.

Al día siguiente fué a saludar a la dueña de la casa, quien, demostrando un gran contento le contó que, su hijo, el militar que había visto la noche anterior, acababa de partir llamado por sus jefes con motivo de un merecido ascenso.

La alegría del hombre no tuvo límites, contó a su esposa todo lo sucedido desde el día en que se separó de su lado, le pidió perdón de sus injustas sospechas y juntos agradecieron al anciano que, con sus sabios consejos les proporcionó riqueza y felicidad.

Localidad: Valenzuela
 Escuela: 241
 Docente: Rita M. Sánchez.

Refranes y adivinanzas.

- Buena vida dura poco y el que la pierde es un loco.
- Aunque me macho, no me agacho.
- Aunque rengo, rengo, a tu puerta vengo.
- Pa la piola y no el piolin.
- Vengo trancuecho, pero no mucho.
- Herradura que cascabelea, clavo le falta.
- Por la plata baila el can y por pan si se lo dan.
- La vinda rica, con un ojo llora y con el otro repica.
- Perro que ladra, no muerde.
- Alabate cola, que no hay quien te guise, ni quien te coma.
- La cabra, al monte tira.
- Muchas manos en un plato causan rebato.
- Este es el mundo al revés
 El zorro por tras del perro,
 Y el ladrón por tras del juez.
- Nunca es tarde para ser dichoso.
- Mientras los gatos pelean
 Los ratones se pasean
 El que anda tarde ni alcanza misa, ni compra carne.
- El buey lerdo, el agua turbia bebe.
- Juan seguro vivió largos años.
- El pez por la boca muere.
- El que mucho habla, mucho yena.
- El que come poco, con hambre se queda.
- A la sombra de un dichoso, tiene suerte un desgraciado.
- Mas vale pan y cebolla que acostarse sin cenar.

De tal palo, tal astilla.

El zorro corvado, conoce las vueltas de camino.

No es mal cañete el que conoce el pan.

El gato escaldado, el agua que buje.

Dale... vuelta, que no se quemé.

Como es la vida, es la muerte.

1.^a Una vieja larga y seca
Que le cone la manteca.

La vela.

Dos peludos y un pelar
Tuno que atiende al lav

Los bueyes el arado y el labrador.

Largo como lino, redondo como cedazo

El pozo.

Tapa sobre tapa
corazón de vaca.

La empanada.

Trancos, banancos,
medrinos blancos

El auestruz.

No es lo que comis,
Adivina si podis

La nuez.

En ti me steps,
En te meneas,
Justo me das,
Leche te dejas.

La higuera

Mete lo duro en lo blando,
Y los dos quedan colgando

Los garcillos

En el campo fui nacido
Donde bruto me crié
Me cortaron la cabeza
Iniquidades hablé.

El violín.

Yo soy un buen mozo,
Valiente y bizanso,
Gasto doce damas
Para mi regalo,
Todas van en coche

Y gastan sus cuartos,

Yo gasto medias

Peros no, zapatos

El reloj.

Una cosa tiene el coche

Ni precisa ni necesaria

No puede andar sin ella

Tuno le sirve de nada.

El ruido que produce

Chiquitís, chiquitís
como granito de anís.

La pulga

Toro anda, gil canina.

Burno es el que no adivina

El torongil.

Una negrita caliente

Que hermosa toda la gente

La plancha.

Una boca siempre abierta
Que no hace más que tragar,
Bostas, bollos, muchos panes,
Y lo vuelve a vomitar.

El horror.

Un hombre murió sin culpa,
Cuya madre, no nació.

La abuela estuvo virgen,
Hasta que el hombre murió

El inocente Abel, hijo de Eva, quien
no nació, la tierra, abuela de Abel,
permaneció virgen hasta su muerte. Fue
sus el 1.^o que sentenaron.

Localidad: Valenzuelas.
Escuela - 241
Nombre del D^{to} - Rita M. Sánchez

- 1^o A a -

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o natura-
liza inanimada.

Para impedir los destrozos ocasionados por la caída de la piedra, se acostumbra hacer cruces de ceniza y sal en los cuatro ángulos de la casa; colocar verticalmente un huevo de gallina en el patio o poner el mortero en posición horizontal.

Para evitar el rayo, se quema palma bendita y sobre la llama, se espolvorea yerba mate.

La aparición de arco iris, es recibida con alegría, pues es señal de que la tormenta ha parado y hará buen tiempo.

De los fuegos fatuos, que llaman lámpara, afirman que su luz es producida por el reflejo de la plata enterrada ahí y dicen: allí está el tapano.

La presencia de un cometa es mirada siempre con temor, porque anuncia guerras, pestes, inundaciones y con seguridad se acerca el fin de los tiempos.



Localidad: Valenzuelas
 Escuela 241
 Directora Rita M. Sánchez

- 1º A B -

Supersticiones relativas a plantas y árboles.
 (Aplicaciones de algunas de la localidad)

La zarza, se conoce como planta que trae desgracia. Cuando la higuera, da fruto en abundancia más que en los años anteriores, es hacia, señal segura de que morirá un individuo de la casa.

La menta, se emplea para destruir las lombrices intestinales y para alejar a los ratones de la despensa, se coloca entre las provisiones, manojitos de menta.

El torcico, planta trepadora, tiene la lana de color marrón; el añilpuño, celeste y con una dosis mayor, se obtiene un hermoso azul.

La grana, producto de una especie de penca, llamada tunilla, se aprovecha para producir el rojo vivo o punzo.



Localidad: Valenzuela
Escuela 241
Directora Rita M. Sánchez
1º A c



Supersticiones relativas a animales

Cuando un zorro cruza el camino, de derecha a izquierda, anuncia buena suerte al que lo ve y, si es visto de izquierda a derecha, es presagio de desgracia.

El carancho, que vuela de derecha a izquierda, significa resultado favorable en los negocios y, lo contrario, si vuela de izquierda a derecha.

El gemido de la paloma silvestre, es señal de que ha nacido un niño y el ave expresa su pena por aumentarse así, el número de los perseguidores de sus nidos.

Cuando el gallo produce cierto sonido especial, dicen que llora por que anuncia la muerte de una persona y si por el contrario canta cerca de un individuo, anuncia una agradable sorpresa.

Si una cotorra, grita de improvviso durante la noche, es señal cierta de que morirá un niño.

El picaflor es indicio de alegría, presagia la llegada de una persona que no se espera, suceso venturoso, casamiento, etc, si es de color verde y duelo si su color es negro.

FOJA NO
REGISTRADA

Localidad: Valenzuelas

Escuela 241

Directora Rita M. Sánchez

1° A d

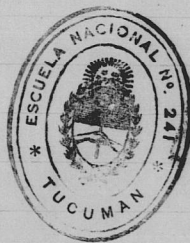
Supersticiones relativas a faenas rurales

No se debe sembrar en luna nueva pues se envidia la se-
mentera o no produce fruto bueno

1° A e

Supersticiones relativas al juego

Para ir a cancheros, riñas o tabeadas se tiene un cabal-
lo elegido por que es el dichoso.



Localidad: Valenzuelas
Escuela 241

Directora Rita M. Sánchez
Nombre de la persona que canta la despedida del
angel — Francisco Antonio Rodríguez.

1.^o Af.

Supersticiones relativas a la muerte

Cuando muere una persona se coloca en la habitación durante las nueve primeras noches que siguen al día de la muerte, un vaso lleno de agua hasta los bordes, para que el alma encuentre un refrigerio al volver todas las noches, y, durante ese tiempo, no se barre para no borrar el rastro del alma. Los deudos no se lavan, ni se peinan, ni cosen las mujeres, porque si no siguen fielmente estas prácticas, morirá otro individuo de la familia.

Si es un niño el que muere, debe hacerse una gran fiesta, en que se baila y se bebe en abundancia en señal de regocijo y al llegar el día, es indispensable que se cante la llamada letra o despedida del angelito, porque de lo contrario el angel no podría entrar al cielo.

Despedida del angel

Adios mi padre y mi madre
Mi madrina y mi padrino,
Esto es porque ya me voy
Derecho al cielo divino.

Angel de mi corazón
Llorando gotas de sangre,
En el cielo y en la gloria
Rogaris por padre y madre.

Angel de mi corazón



Llorando gotas de vino,
En el cielo y en la gloria
Rogaris por tus padrinos.

Llevo mi dote y me voy,
Fandango que por mi armaron,
Adios todos en comun
Y los que me acompañaron..

Bronce de todos sus bronces,
Cronco de todas sus ramas,
La se va su hijo querido
Nacido de sus entrañas.

Madrecita de mi vida,
La basta para llorar,
No me mojen las alitas
Porque no he poder volar.

Hermanos, por Dios les pido,
Consuelen a nuestra madre,
Fuy se quedan con mis padres
A dar su gusto cumplido.

Madrecita de mi vida,
Me voy al cielo derecho,
La no volvere' jamás
Por la leche de su pecho. +

Adios todos mis parientes,
Mis tíos y mis abuelos,
Esto es porque ya me voy
Derecho al reino de los cielos. +

Localidad Valenzuelas
 Escuela 241
 Directora Rita M. Sánchez

~ 10 A.g. ~

Fantasmas, espíritus, duendes.

Es creencia que, cuando va a morir una persona, el espíritu sale durante el sueño y va a los lugares que recorrió y especialmente a la de los parientes y amigos, a borrar su rastro y que, cuando los perros ladran de un modo especial pareciendo atacar a alguien, es porque tratan de impedir la entrada del espíritu en la casa.

El duende suponen que es un espíritu de pequeña estatura, adomado con un sombrero de anchas alas, es de carácter juguetón y le agrada divertirse a costa de los niños. Aseguran que alguna vez se divirtió escondiendo la ropa de unos niños, mientras estos se bañaban. Sea mula ánima; era mirada su presencia con temor. Durante la noche, recorría los caminos más frecuentados, lanzando relinchos y arrojando fuego por la boca y las narices, sacudía fuertemente el freno, que era de plata.

Los más valientes debían esperarla al borde del camino, provistos de un cuchillo para cortar la cabezada con lo que se salvaba el alma de la mujer convertida en mula, que recuperaba su forma primitiva.



Localidad: Valenzuelas
 Escuela 241
 Directora Reita M. Sánchez
 1º A h
 Brujería

El mal como lo llaman puede darse en un mate, una fruta, en la comida, produciendo efecto inmediato, en el que la ha tomado en cualquier forma.

Para esto, el que ha preparado el mal, fabrica un muñeco al que atraviesa con alfileres en el sitio del órgano que desea afectar y si el muñeco así preparado es arrojado a un río, la enfermedad que produce, es incurable.

Para producir una calentura continua, se coloca el muñeco, que dicen retrato, en el tronco de un árbol y encienden éste a fin de que, caldeado el muñeco, produzca la enfermedad.

Cuando es el estómago el órgano afectado aroja el paciente, cabellos, botones, arañas, etc siendo el efecto más frecuente, que se produzcan gusanos en la parte afectada sin haber tenido antes herida alguna, o que se sufran accesos nerviosos en que se lanzan gritos imitando a los animales.

Para curar esta clase de enfermedades, debe buscarse a una persona que aventaje en saber al que hizo el daño, porque de otro modo, sus recetas no producen ningún resultado.



Localidad: Valenzuela
 Escuela 241
 Directora Rita M. Sánchez

(1º Si)

Curanderismo

El dolor de muelas y las enfermedades de la hacienda, curan por medio de palabras, pero éstas son secretas y si se las comunica, el poseedor de este secreto pierde la virtud de curar y su poder pasa a la persona a quien dijo su secreto.

Las convulsiones en los niños, se curan por medio de un collar de ajos, que se coloca al paciente.

Si las convulsiones han sido originadas por un susto conviene tomar una pieza de la ropa del enfermo y con ella en la mano, dar tres vueltas en derredor del sitio donde el niño se asustó, llamándolo por su nombre. Con esto, el paciente queda aliviado y las convulsiones cesan por completo.



Localidad: Valenzuelas

Escuela: 241

Directora: Rita M. Sánchez

Nombre del que narra la ceremonia antigua: Sr. Samuel J. Casiano

Edad: 63 años.



1º B a

Ceremonia con que se solemnizaban los matrimonios en los tiempos antiguos - Ceremonias posteriores.

Cuando debía casarse un joven, era de práctica que éste pidiera prestado un poncho de paño y un caballo ensillado, con la montura ricamente adornada de plata, para llevar a la novia a la grupa.

Después de la ceremonia y, montados en el caballo preparado, se cubrían ambos la cabeza con un pañuelo de algodón que sólo dejaba ver los ojos y parte de la cara y demostrando tristeza y duelo, llegaban así, a su morada.

Para recibirlos se colocaba en la habitación una sábana que servía de cortina, para separar del resto de la pieza la cama de los novios, donde éstos se sentaban y allí se les servía la comida. Sólo algún pariente cercano o un amigo íntimo, podía hacerles compañía en esta ceremonia.

En tiempos posteriores, los novios se festejaban en el trayecto, dándoles vivas y quemando cohetes.

Las vivas consistían en que dos individuos de los que acompañaban a los novios, describieran un semicírculo frente a los festejados y se alejaran a galope tendido, hasta una media cuadra, diciendo: "que vivan los novios!" Al llegar a ese término, repetían su grito y describiendo el mismo semicírculo, volvían en la misma forma hasta el frente del grupo. Esto se repetía en todo el trayecto, hasta la llegada de los novios a la casa, donde se obsequiaba a los invitados y acompañantes, con el acostumbrado estofado, carne al asador y pasteles.

Localidad: Valenzuela
Escuela 241

Directora Rita M. Sánchez

Nombre del manador: Señor Samuel C. Casares. Edad. 63 años



Tradiciones

Como a 1 kilómetro y medio del sitio donde está ubicada esta escuela, se encuentran restos de un templo indígena, con un campo adyunto que suponen fue cementerio.

Aseguran que allí, se sentía al anochecer el llanto de un niño, que a los pasajeros que allí se detenían, les manejaban los caballos, manos invisibles. Otro vecino dice que a menudo sentía el ruido de las trancas del cerco como si fueran arrojadas afuera y que, al ir a levantarlas, las encontraba en su sitio. Como a una legua de distancia, en el punto denominado "El Puente", existe una cruz, que dicen, señala la sepultura de un hombre, muerto por unos bandidos, a quien llaman: el finco horcaito.

Aseguran que su alma es milagrosa y hasta hoy los vecinos alumbran esta sepultura, en agradecimiento a los milagros que les hace.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

305

VALENZUELA

Maestro RITA M. SÁNCHEZ

Escuela N° 241

Fojas 7

2° Envío

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Envela
N.º 241

1

Valenzuela, Octubre 22 de 1921.

Señor Inspector General de las Escuelas
Sánchez,

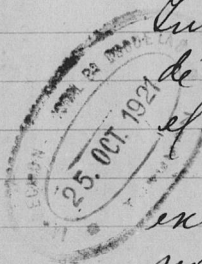
Don Felipe Haug Hernández.

L.
D.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Inspector General, adjuntando la ampliación
de los datos para el folklore, a la que agrego
el dibujo del torno descripto.

Esperando que la Superioridad,
excusará mis pocas aptitudes para el dibujo,
no habiendo dispuesto además de un lápiz a
propósito para completar los detalles, me esgra
to saludar al Señor Inspector General, con
el mayor respeto.

Rita M. Sánchez



Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. Sánchez

2

Curanderismo

La enfermedad de los niños llamada caída de la paletilla y que consiste en una grave indigestión, se cura levantando la paletilla (apófisis del esternón) el cual con la enfermedad se hunde perdiendo su nivel ordinario.

Para levantar la paletilla se mezcla la goma de molle, romero, alhucema, copal y azúfre hasta reducirlos a pasta.

Aplicada una parte de esta pasta a la paletilla y como se adhiere fuertemente a la piel sirve para arisarse de ella y hacer girar la parte en que se colocó la pasta tirando después con fuerza hacia arriba con lo que la paletilla vuelve a su lugar y después de un rato de profundo sueño y copiosa transpiración el enfermo queda completamente curado.

Algunos agregan una infusión de romero, alhucema molle y copal, que dan como bebida.

Para curar la indigestión en los niños cuando esta se muestra rebelde a los demás tratamientos y produce abultamiento del vientre (se llaman empacho), se introduce al enfermo en la panza de un animal vacuno, recién extraída y se lo deja allí durante diez minutos.

Para curar el ataque a la cabeza, se toma una gallina negra y se la parte a lo largo del cuerpo aplicándola inmediatamente a la cabeza del enfermo.

Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. Sánchez

3

Arboles y plantas medicinales

La tala, que se emplea en infusión para curar la toz y como digestivo.

El molle negro, también como digestivo y la parte del centro de la madera se utiliza como purgante.

También el molle negro, el poleo mezclados con el aji se usa para baños de pies.

El floupon cura la hinchazón de la piel y cuando esta toma un carácter grave señalándose una lista colorada, se aplica la hoja del higuero que impide la gangrena y cura el cáncer.

El hinojo también es usado como digestivo.

La menta además de digestivo destruye las lombrices intestinales y sirve para alejar a los ratones colocando entre los comestibles manojitos de menta.

La artemisa, empleada para curar la indigestión y las fiebres y la malva para gárgaras y cataplasmas.

Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. Sánchez

Arboles de construcción y tinte y otras plantas de la región aplicadas a la industria.

El chanar de madera blanca y amarilla se emplea para diversas construcciones.

El liqueron y el sauce para embalaje

El algarobó para la construcción de muebles y postes lo mismo que el molle negro que se emplea para esto últimos.

El molle cortino que se empleaba curtir las pieles de cabra

El seibo para fabricar bateas y basteones o bebederos y bancos rústicos.

El pacará para limpiar y lavar lanas.

La doca para cuajar la leche.

La totora que crece a orillas de los arroyos y se emplea para la fabricación de esteras y la especie de hoja ancha como las hojas envolventes de la caña se utiliza para techos

La sachaguarca, planta trepadora reemplaza con ventaja al alambre y los tiestos y se usa para ajustar los techos de las casas y otros varios usos que requieren duración y resistencia.

El poleo, empleado en fabricar canastos, cestos para maíz y yoles para la verdura.

El mistol cuya corteza y madera de cortes superficiales produce un tinte color borra de vino, fuerte.

El torsico que da un tinte marrón.

La grana tinte líquido producido en el interior de un bolsita envuelta en una pelusa que crece

sobre una peca pequeña llamada turilla, da un color puzo.

Epilobium

La valda cuyas hojas y la planta toda, da un tinte amarillo fuerte.

La chilca que produce un amarillo anaranjado y la manzanilla silvestre que da tambien un amarillo claro, pero sin duracion.

Localidad: Valenzuela
 Directora: Rita M. Sánchez

Recetas caseras.

Para curar el dolor de muelas, se emplea el líquido lechoso de la higuera, la mora y la doca, aplicados mediante un algodón.

Se cura también mediante ciertas palabras secretas, para lo cual es preciso conocer el nombre de pila del enfermo, cuál de las muelas es la que duele y en qué mandíbula y de qué lado se halla.

Para el dolor de oídos, se aplica la ruda frita en aceite de almendras y un pedazo de ajo tostado, cubriendo el oído con un pedazo de algodón.

También se emplea el jugo de carne ligeramente asada; se vierte una gota de este jugo en el oído, cubriéndolo con algodón.

La conjuntivitis se cura con el líquido lechoso del cardo y con el algarrobo negro, lavándose los ojos con jabón de vaca, tratando de introducir agua de jabón en los ojos y aplicando en la sien un pañuelo de pólvora o anillos reducidos al polvo y mezclados con azufre.

La mancha que cubre a veces el ojo, llamada vulgarmente nube, se cura con la sangre de la primera persona de la casa que descubrió la presencia de la nube, éste se pincha el dedo meñique y deja caer una gota de sangre en el interior del ojo enfermo, hasta que desaparezca la nube, debe repetirse esta operación diariamente.

Para curar la nube se emplea también la semilla de albahaca que se deja durante la noche en el interior del ojo. Suponemos que al extraerla al día siguiente, trae envuelta la tela que producía la nube.

6

Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. García

Recetas para teñir lanas.

La lana en vellón se hilaba mediante un pequeño madero, mas grueso en el centro que se adelgaza en los extremos, llamado huso.

Después de hilada se reduce a madejas y así preparada, se lava empleando el pacará y a sea la parte llamada vulgarmente oreja o las hojas de la planta que, reducida a menudos pedazos, hacen el mismo y aun mejor efecto que el jabón. Una vez limpia la lana, se introduce en agua de alumbre, en proporción a la cantidad de lana y luego se la hace hervir en agua que contenga alguno de los tintes indicados en las materias tinctorias.

Para obtener el rojo se emplea la grana o el socoluto planta que crece en los cerros y que produce un rojo anaranjado.

Con el hollín se obtiene un anaranjado puro. Con la valda el amarillo fuerte y con la chilca otra especie de amarillo.

La corteza y madera del mistol tiene color bona de vino.

Cuando la lana teñida de azul se introduce en un tinte rojo producido por la grana, toma un color morado muy firme.

Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. Sánchez

7

Fauna

La región es a propósito para la cría de ganado vacuno, caballar y lanar. Casi todas las familias cuentan con su rebaño de ovejas y cabras, dedicando también atención especial, a la cría y engorde de los cerdos.

Los bueyes no sólo se utilizan para los trabajos de labranza, sino como animales de tiro.

Entre los animales silvestres, se encuentra el león, el lobo y el malluato que asaltan los rebaños, especialmente los primeros.

El zorro, la comadreja y el gato montés que roban los gallineros. La corzuela que hace daño en los campos de trigo, y el zeminó.

Entre las aves de corral, las hay de todas las especies comunes: gallinas, pavos, guineas, patos, gansos, palomas, etc.

Entre los pájaros hallarse el zorzal, la calandria, el cardenal, el boyero, el tordo, el quetupí, el pepitero que perjudica los sembrados y los celestinos que atacan los árboles frutales.

Como aves de rapina se encuentra el carancho y el alcohol que atacan a los pollos pequeños.

También hay palomas silvestres como la torcaz, la sacha y otras.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

305

V A L E N Z U E L L A

Maestro RITA M. SÁNCHEZ

Escuela N° 241

= Fojas 7

300 Envío

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. Sánchez

Cuvela 241,
Cucuman

III A. a
Romance

Señor San José
Alferez mayor
Bati la bandera,
Que pasa el señor.
Señor San Joaquín
Toca tu violín,
Señora Santa Ana
Toca la campana.
Señora Santa Ana
Me dicen de vos,
Que sois soberana
Tabuela de Dios. X

Localidad: Valenzuela

2

Directora: Rita M. Sanchez

III A e

Cantos infantiles

- Ay! que' bellas hijas tienes chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ
- Ellas son bellas, graciosas, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Ay! si me dieras una, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Ni la mitad de una, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Tremos al bosquecillo, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- A que irás al bosquecillo, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ
- A recoger las flores chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Ay! si te ve' la reina, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Se haremos la corteja chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Ay! si te ve' el diablo chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.
- Se haremos los cuatro cuernos, chirunflin, chirunflan
" " " " " " la muri' coutrañ.

Yo me quería casar,
Con un mocito barbero.
Y mi padre me quería,
Moujita del monasterio.
Un domingo de mañana
Me sacaron a paseo,
Y a dar la vuelta a la esquina

Encontre' un convento abierto.
Salieron todas las monjas,
Todas vestidas de negro.
Me tomaron de la mano
Y me metieron adentro.
Me sentaron en la silla,
Y me cortaron el pelo.
Ni el jubon de terciopelo
Ni la mantilla de rosas,
Ni el anillo de mi dedo,
Pendientes de mis orejas,
Nada puede ya tener
Oculta entre aquellas rejas.

Localidad: Valenzuela

3

Directora: Rita M. Sanchez

Nombre de la persona que describe la danza: Felomena Korte

Edad: 70 años

La firmeza

Para esta danza se coloca la pareja como para bailar el gato y al empezar el canto, da una vuelta hasta que dan uno en frente del otro, mientras el canto dice:

Pues me mandaron decir,
Que te quiera con firmeza.
Que vienes a pagar,
Con mala correspondencia.

Luego cada uno siguiendo la música da una vuelta en su sitio quedando de espaldas, mientras el canto dice:

Ahi, darás una vuelta
Cautu compañero,
Ydale el tras trasero.

Luego, una segunda vuelta y quedan dándose el frente, cuando el canto dice:

Y daras otra vuelta,
Ydale el delantero.

La pareja continúa el baile haciendo sucesivamente lo que indica el canto, que sigue así:

Ydale ese costado,
Y también del otro lado.
Y con ese modito,
Se pondrás el codito.

Y también los sentidos,
Con la mano en el oído.
Y como corresponde,
Con la mano en el hombro.

Ahi, arrimate un paso,
Y damele un abrazo.
Ay! otro poquitito,

Y dándole un besito.
Ay! no, no, no,
Que me da mucha vergüenza.
Ay! tápsate la cara,
Que yo te dare' licencia.

Para terminar, la pañaja da una vuelta, cada uno en
su lugar, mientras el canto dice:

Ausenoche te mandé
Tres chovelos, en un costal.
Si no fueras tan hambrienta,
Tres años te habia durar.

Localidad: Valenzuela
Directora: Rita M. Sánchez

4

N

Danza popular Gato con relaciones

Se baila como el gato, pero con la diferencia de que no se hace la vuelta redonda de una vez sino de manera que se dan el frente al llegar a la cuarta parte mas o menos de la vuelta completa y como siempre queda la paja dandose el frente, se dice que es un baile de cuatro caras.

Cuando cada uno esta en su sitio y despues de la parte llamada zapateo, el hombre dice su relacion primero.

Las relaciones varian segun el gusto y hasta el caracter, de las personas que bailan.

Ejemplos de algunas:

10 Tienes unos ojos negros
Y unos labios colorados,
Tus padres han de ser mis suegros,
Tus hermanos mis cuñados

Respuesta.

20 De balde has de pretender,
Lo que no has de conseguir.
Ainda acostate en tu cama,
Y consolate con dormir..

30 Eres una bella rosa,
Yo soy un lindo clavel,
Si tu no me quieres
Otra me hai querer

40 Dices no me importa
Si tu no me quieres,
Como dijo el zorro
De las uvas verdes.

(respuesta)

1 Las estrellas en el cielo
Forman corona imperial,
Noi corazón por el tuyo
Del tuyo, nose' por cual.

2 Dices que me quieres mucho (respuesta)
Yo te digo no es así,
Otra es la que te atormenta
Y me echas la culpa a mí.

3 Las varillitas del puente
Se mueven cuando yo paso,
A vos solita te quiero
Ya los demás no hago caso.

4 Este arbolito sin hojas (respuesta)
Qué sombra me puede hacer?
Este joven forastero,
Qué amor, me puede tener?

5 Un charqui gordo te di,
En señal de matrimonio.
Si no te casas conmigo
Volveme el charqui, demonio.

6 Esta voluntad no es mía (respuesta)
Ajena, de quién será?
Yo no te digo ya nada
Otra tal vez te amará

Localidad: Valenzuela

5

Directora: Rita M. Sanchez.

III B

Cantos con que se acompañan danzas populares como el gato y la chilena.

Amor mio, Amor mio.
Lleno de penas,
Dime por quien arañas
Tantas cadenas.

Si de cristales fueran
Los corazones,
Ay cuan claro se vieran
Las intenciones.

Cuántas y cuántas veces
Mi pensamiento,
Sale en busca de alivio
Y halla un tormento.

Amor mio, amor mio
Que falleciste.
Ay! que poco le dura,
La dicha al triste.

Cuatro nombres con erre
Tiene mi dama,
Rosalia y Rosenda,
Rosa y Rosaura.

Echí la despedida,
La última copla.
Margarita sea mi alma,
Si te digo otra..

Localidad: Valenzuela

Escuela N° 241

Directora Rita M. Sánchez

Nombre de la persona que recuerda estas canciones: Dolores Narte. Edad: 70 años.

Canción popular que se cantaba en la tonada de la milonga.

Los mandamientos

El primero amar a Dios
Yo no lo amo como debo,
Solo a vos prenda querida
Porque tanto te venero.

El segundo es no jurar
Al nombre de Dios en vano,
Yo he jurado no olvidarte
Como lo he verificado.

El tercer mandamiento
Que es santificar las fiestas,
Yo no lo cumplo jamás
Por pensar en tu belleza.

El cuarto honrar padre y madre
Que así me lo manda Dios,
Yo no los honro jamás
Solo por honrarte a vos.

El quinto es no matar
Al prójimo ni al vecino,
Yo mataría cuanto pueda
Por gozar de tu cariño.

En el sexto mandamiento,
Eso no me dice a mí.

Porque he tenido voto hecho
Que están solamente a ti.

El séptimo es no hurtar
Nada ajeno por autojo,
Yo solo quiero robar
La mirada de tus ojos



Octavo es no levantar
Testimonio falso al hombre,
Yo no levanto al decirte
Señora de corazones.

El noveno mandamiento
Que prohíbe el amor aqno,
Yo solo quiero tu amor
Los demas no tengo empeño.

El decimo mandamiento
Que manda no codiciar,
Yo codiciare' tu amor
Hasta que pueda alcanzar.

Señoras y caballeros
A todos en general,
Aqui estan los mandamientos
Si ustedes quieren guardar.

Cancion popular, Los sentidos (estilo).

El primero sera' verte
Prenda que tanto deseo,
Durmiendo estoi en mi cama
Soñando estoi que te veo,
Soñando estoi que te veo.
Segundo sera' oir
Suspiros del corazón,
Yo no se' de que manera
Te tome' tal aficion,
Te tome' tal aficion.
Tercero sera' oler
Ricos ramos de aleli,
Lo que te encargo es mi bien
Que no te olvides de mi,

Que no te olvides de mi.
 El cuarto sera gustar,
 Que gusto puedo tener,
 Si ves la prenda que quiero
 Agena en otro poder,
 Agena en otro poder.
 El quinto sera palpar
 Veni mi bien palparemos
 Con tus brazos de flores
 Veni nos abrazaremos,
 Veni nos abrazaremos.

Cancion popular Las verdes ramas (estilo)

Por mas que al corazon mando
 Que no te vaya a ofender,
 Como te esta adorando
 No me quiere obedecer,
 Por mas que al corazon mando.
 Por tu amor
 Tengo de morir,
 Tu ausencia me mata
 No puedo vivir.
 Son las verdes ramas
 De un verde lirion,
 Donde se lamenta
 Un triste corazon.

Tengo mandado a mis ojos
 Que no te miren jamas,
 Como te estan adorando
 Se van donde vos estas,
 Y los estas despreciando.
 Por tu amor
 Tengo de morir,
 Tu ausencia me mata

No puedo vivir.
Soy las verdes ramas
De un verde ciprés,
Donde se lamenta
Quien sabe querer.
Ponerla en prisiones voy,
En el lugar mas estrecho,
Por que imaginando estoy,
Que se sale de mi pecho
Cada suspiro que doy.
Por tu amor
Tengo de morir,
En ausencia me mata
No puedo vivir.
Soy las verdes ramas
De un verde aleli,
Donde se lamenta
Quien muere por ti.

CARPETA

SIN

CATALOGAR